

Prix Innovation clinique 3M

POUR MIEUX SE COMPRENDRE

Un lexique infirmier français-anglais.

PAR FRANCINE FIORE

Suzanne Larochelle, infirmière clinicienne et enseignante au Collège Héritage de Gatineau a réalisé un *Lexique français-anglais pour la pratique des soins infirmiers*. Il comprend des termes spécialisés en sciences de la santé, ainsi que des mots et des expressions fréquemment utilisés dans la pratique infirmière.

À la fois pédagogique et pratique, cet ouvrage permet de mieux comprendre les besoins des patients francophones et anglophones et de leur assurer les soins appropriés au moment opportun. Selon M^{me} Larochelle, les lexiques existants ne correspondent pas à la réalité de nos milieux hospitaliers.

Ce lexique s'inscrit aussi dans une perspective de rétention de l'effectif infirmier. « Tout a commencé par un projet-pilote portant sur la rétention des infirmières anglophones au Québec, explique Suzanne Larochelle. Dans notre région frontalière, nous perdons de nombreuses infirmières en faveur de l'Ontario. Nous sommes donc en grande pénurie. Le lexique pourrait même attirer des infirmières francophones qui hésitent à pratiquer dans l'Outaouais à cause de la barrière linguistique. »

Le lexique devrait être publié en 2011. Cependant, l'auteure l'utilise déjà dans les cours de français qu'elle donne à des

infirmières anglophones. Il est également utile aux infirmières qui font des stages dans les hôpitaux. En outre, un exemplaire



©Marcel La Haye

Ce projet a valu à Suzanne Larochelle le prix Innovation clinique 3M de l'Ordre régional des infirmières et infirmiers de l'Outaouais en 2009.

« Le lexique est un outil de travail et de référence. »

peut être remis aux infirmières qui assurent le préceptorat, seules, dans une région éloignée.

Le lexique de Suzanne Larochelle a été reconnu par l'Association des enseignantes et enseignants en soins infirmiers des collèges du Québec et le Centre collégial de développement de matériel didactique. ■

VOICI LES COORDONNÉES DE M^{me} LAROCHELLE :
COLLÈGE HÉRITAGE (CEGEP), 325, BOUL. DE LA CITÉ-DES-JEUNES,
GATINEAU, QUÉBEC J8Y 6T3, TÉL. : 819 778-2270, POSTE 2693,
OU SLAROCHELLE@CEGEP-HERITAGE.QC.CA
WWW.CEGEP-HERITAGE.QC.CA